

e.Plat.Apol. 28d-29c Protokoll zum 06.03.2025

Zeit: 17:30 – 19:35 - anwesend: Franziska, Christian, Tristan, Friedrich – Entschuldigt: Birgit, Sabrina

Wiederholung 28d – 29a

Neuübersetzung 29b – 29c

καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἴεσθαι εἰδέναι ἃ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ δ', ὦ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ τῷ σοφώτερός του φαίην εἶναι, τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἄιδου οὕτω καὶ οἶομαι οὐκ εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρὸν ἐστὶν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν, ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἴ με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἄνύτῳ ἀπιστήσαντες, ὅς ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον, οὐχ οἶόν τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναί με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ διαφευξοίμην ἤδη [ἂν] ὑμῶν οἱ ὑεῖς ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, ...

Wir sind dabei v. a. auf Folgendes näher eingegangen:

- 1) Beginn des Fragesatzes mit καίτοι πῶς
- 2) Kongruenz des Demonstrativum als Subjekt mit seinem Beziehungswort
- 3) nachgestelltes Attribut zu einem Substantiv ohne Artikel
- 4) besondere Übersetzung der Apposition zu einem Attribut
- 5) Übersetzung eines substantivierten Infinitivs mit dem Infinitiv mit „zu“
- 6) Bedeutung des enklitischen τῷ und τοῦ
- 7) Beachtung des vorangestellten PC beim Übersetzen
- 8) Acc.Graecus τὴν ἀρχήν
- 9) Ergänzung des Inf. mit dem Akk. statt AcI
- 10) Beachtung der Reihenfolge der Wörter, soweit die dt. Syntax das zulässt
- 11) Christian zeigt, wie Platons Argumentationsstrang sich bis in kleine Verästelungen der Wortwahl und Syntax verfolgen lässt.

Nächstes Treffen: Donnerstag, 13.03.2025, 17:30 Uhr

Vorbereitung dazu: wie üblich oder besser

Dieses Protokoll erfüllt die Aufgabe nicht, die entschuldigt Fehlenden ausreichend über den Inhalt des Treffens zu informieren. Aber hätten sie es gelesen?

Dieses Protokoll ist Ausdruck meiner Enttäuschung darüber, dass Ihr m. E. meine Hilfestellungen nicht wirklich in ausreichendem Maße nutzt. Lasst uns zum gemeinsamem Lernen (!) des Griechischen zurückkehren.

Ich bitte um Verständnis.